

Ovide *Métamorphoses* X 64 85**Orphée et Eurydice (3)
désespoir d'Orphée**

Non aliter stupuit gemina nece conjugis Orpheus	
Quam tria qui timidus, medio portante catenas,	65
Colla canis vidit, quem non pavor ante reliquit	
Quam natura prior, saxo per corpus oborto;	
Quique in se crimen traxit voluitque videri	
Olenos esse nocens, tuque, o confisa figurae,	
Infelix Lethaea, tuae, junctissima quondam	70
Pectora, nunc lapides, quos umida sustinet Ide.	
Orantem frustra que iterum transire volentem	
Portitor arcuerat ; septem tamen ille diebus	
Squalidus in ripa Cereris sine munere sedit;	
Cura dolorque animi lacrimaeque alimenta fuere.	75
Esse deos Erebi crudeles questus, in altam	
Se recipit Rhodopen pulsumque aquilonibus Haemum.	
Tertius, aequoreis inclusum Piscibus annum	
Finierat Titan omnemque refugerat Orpheus	
Femineam Venerem, seu quod male cesserat illi,	80
Sive fidem dederat; multas tamen ardor habebat	
Jungere se vati; multae doluere repulsae.	
Ille etiam Thracum populis fuit auctor amorem	
In teneros transferre mares citraque juventam	
Aetatis breve ver et primos carpere flores.	85

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vers 01 63)aliter, *adv.* : autrement

geminus, a, um : double

nex, necis, f. : mort (*plutôt violente*)**65**quam : que (*second terme d'une comparaison*)

tres, ium : trois

timidus, a, um : craintif

medius, a, um : qui est au milieu

medio : *s e collo*

porto, as, are : porter

catena, ae, f. : la chaîne

collum, i, n. : cou

canis, is, m. : chien

pavor, oris, m. : peur

ante ... quam : avant que

relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner

natura, ae, f. : nature

prior, oris : d'avant, précédent

per, *prép.* + *acc.* : sur (*une partie ou la totalité du corps*)

corpus, oris, n. : corps

oborior, iris, iri, ortus sum : se lever, s'élever

crimen, inis, n. : l'accusation, la faute, le crime
 traho, is, ere, traxi, tractum : tirer ; in se crimen trahere : chercher à prendre pour soi un crime
 videor, eris, eri, visus sum : être vu, sembler, paraître, avoir l'air de, croire
 Olenos, i m : Olénos
 nocens, entis : coupable
 tu, te, tui, tibi, te: tu, te, toi
 o, *inv.* : ô, oh (*exclamation*)
 confido, is, ere, confisus sum : mettre sa confiance en, avoir confiance
 figura, ae, f. : configuration, conformation, bel aspect, beauté

70

infelix, icis : malheureux
 Lethaea, ae, f : Léthéa
 junctus, a, um : lié, attaché
 quondam, *adv.* : jadis, autrefois
 pectus, oris, n. : le cœur
 nunc, *adv.* : maintenant
 lapis, idis, m. : pierre
 umidus, a, um : humide
 sustineo, es, ere, tinui, tentum : soutenir, porter, conserver
 Ide (*I et e longs*) es f : l'Ida (*mont de Phrygie, près de Troie*)
 frustra, *adv.* : en vain
 transeo, is, ire, ii, itum : passer, traverser
 portitor, oris, m. : le nocher
 arceo, es, ere, ui : écarter, empêcher, interdire (*de faire qqch*)
 septem, *adj. num.* : sept
 dies, ei, m. *et f.* : jour
 septem diebus : *ablatif-locatif (cf Syntaxe Ernout Thomas §121-122) : pour marquer*
 un laps de temps
 squalidus, a, um : sale, malpropre, en vêtements négligés (*signe de deuil*)
 ripa, ae, f. : rive
 Ceres, eris, f. : Cérés, *déesse des moissons, qui donna à l'homme le blé*
 sine, *prép. + abl.* : sans

75

cura, ae, f. : soin, souci
 dolor, oris, m. : la douleur
 animus, i, m. : le cœur, la sympathie, le courage, l'esprit
 alimentum, i, n., *plutôt au pl.* : aliments
 Erebus, i, m. : l'Erèbe, *partie la plus profonde et obscure des enfers*
 crudelis, is, e : cruel
 altus, a, um : haut
 recipio, is, ere, cepi, ceptum : tirer en arrière ; se recipere : se retirer
 Rhodope, es f (*acc. grec Rhodopen*) : le Rhodope (*montagne de Thrace*)
 aquilo, onis : l'aquilon (*vent du nord*)
 Haemus, i, m. : l'Hémus (*montagne de Thrace*)
 tertius, a, um : troisième
 aequoreus, a, um : des ondes, de la mer
 includo, is, ere, di, sum : enfermer, fermer, clôturer
 piscis, is, m. : poisson ; Pisces, ium : les Poissons, *signe zodiacal de la fin de l'année*
 finio, is, ire, ivi, itum : borner, mettre une borne à, achever
 Titan (*2 voyelles longues*) : le Titan (*il s'agit d'Hélios, le Soleil, fils d'Hypérion*)

refugio, is, ere, fugi, fugitum : fuir, s'écarter de

80

femineus, a, um : des femmes, féminin

Venus, eris f. : Vénus (*d'où, par métonymie, l'amour*)

seu, conj. : *répété* : soit... soit...

quod (conj.) : parce que, du fait que

male : mal (adv.)

cedo, is, ere, cessi, cessum : aller ; *avec un adv.* : aller *de telle ou telle manière* ; male

cedere : mal tourner

sive, (= seu) *inv.* : sive... sive : soit... soit

fides, ei : la promesse, parole donnée

do, das, dare, dedi, datum : donner ; fidem dare : donner sa parole

multi, ae, a : nombreux, beaucoup

ardor, oris : feu, désir ardent

ardor + *infinitif* : *construction poétique*

habeo, es, ere, ui, itum : tenir, avoir

doleo, es, ere, ui, itum : 1. souffrir 2. être affligé

repello, is, ere, puli, pulsum : repousser

etiam, *adv.* : même, bien plus

primus, a, um : premier

Thraces (a *long*), Thracum *m pl* : les Thraces

populus, i m : peuple

auctor, oris : promoteur, conseiller, instigateur, créateur (*d'un culte*) + *inf. ici*

tener, era, erum : tendre, délicat

transfero, fers, ferre, tuli, latum : reporter

citra + *acc* : en deçà de, avant

juventa, ae : jeunesse (*commence vers 18 ans*)

mas, maris, m. : le mâle, le garçon

85

aetas, atis, f. : le temps de la vie, la vie

brevis, e : bref, court (*espace ou temps*)

ver, veris, n. : le printemps

carpo, is, ere, carpsi, carptum : cueillir

flos, oris, m. : fleur

Vocabulaire alphabétique :

aequoreus, a, um : des ondes, de la mer

aetas, atis, f. : le temps de la vie, la vie

alimentum, i, n., *plutôt au pl.* : aliments

aliter, *adv.* : autrement

altus, a, um : haut

animus, i, m. : le cœur, la sympathie, le courage, l'esprit

ante ... quam : avant que

aquilo, onis : l'aiglon (*vent du nord*)

arceo, es, ere, ui : écarter, empêcher, interdire (*de faire qqch*)

ardor, oris : feu, désir ardent

auctor, oris : promoteur, conseiller, instigateur, créateur (*d'un culte*) + *inf.*

brevis, e : bref, court (*espace ou temps*)

canis, is, m. : chien

carpo, is, ere, carpsi, carptum : cueillir

catena, ae, f. : la chaîne
 cedo, is, ere, cessi, cessum : aller ; avec un *adv.* : aller de telle ou telle manière ; male
 cedere : mal tourner
 Ceres, eris, f. : Cérés, *déesse des moissons, qui donna à l'homme le blé*
 citra + *acc* : en deçà de, avant
 collum, i, n. : cou
 confido, is, ere, confisus sum : mettre sa confiance en, avoir confiance
 corpus, oris, n. : corps
 crimen, inis, n. : l'accusation, la faute, le crime
 crudelis, is, e : cruel
 cura, ae, f. : soin, souci
 dies, ei, m. *et* f. : jour
 do, das, dare, dedi, datum : donner ; fidem dare : donner sa parole
 doleo, es, ere, ui, itum : 1. souffrir 2. être affligé
 dolor, oris, m. : la douleur
 Erebus, i, m. : l'Érèbe, *partie la plus profonde et obscure des enfers*
 etiam, *adv.* : même, bien plus
 femineus, a, um : des femmes, féminin
 fides, ei : la promesse, parole donnée
 figura, ae, f. : configuration, conformation, bel aspect, beauté
 finio, is, ire, ivi, itum : borner, mettre une borne à, achever
 flos, oris, m. : fleur
 frustra, *adv.* : en vain
 geminus, a, um : double
 habeo, es, ere, ui, itum : tenir, avoir
 Haemus, i, m. : l'Hémus (*montagne de Thrace*)
 Ide (I *et* e *longs*) es f : l'Ida (*mont de Phrygie, près de Troie*)
 includo, is, ere, di, sum : enfermer, fermer, clôturer
 infelix, icis : malheureux
 junctus, a, um : lié, attaché
 juventa, ae : jeunesse (*commence vers 18 ans*)
 lapis, idis, m. : pierre
 Lethaea, ae, f : Léthéa
 male : mal (*adv.*)
 mas, maris, m. : le mâle, le garçon
 medius, a, um : qui est au milieu
 multi, ae, a : nombreux, beaucoup
 natura, ae, f. : nature
 nex, necis, f. : mort (*plutôt violente*)
 nocens, entis : coupable
 nunc, *adv.* : maintenant
 o, *inv.* : ô, oh (*exclamation*)
 oborior, iris, iri, ortus sum : se lever, s'élever
 Olenos, i m : Olénos
 pavor, oris, m. : peur
 pectus, oris, n. : le cœur
 per, *prép.* + *acc.* : sur (*une partie ou la totalité du corps*)
 piscis, is, m. : poisson ; Pisces, ium : les Poissons, *signe zodiacal de la fin de l'année*
 populus, i m : peuple
 portitor, oris, m. : le nocher

porto, as, are : porter
 primus, a, um : premier
 prior, oris : d'avant, précédent
 quam : que (*second terme d'une comparaison*)
 quod (*conj.*) : parce que, du fait que
 quondam, *adv.* : jadis, autrefois
 recipio, is, ere, cepi, ceptum : tirer en arrière ; se recipere : se retirer
 refugio, is, ere, fugi, fugitum : fuir, s'écarter de
 relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner
 repello, is, ere, puli, pulsum : repousser
 Rhodope, es f (*acc. grec Rhodopen*) : le Rhodope (*montagne de Thrace*)
 ripa, ae, f. : rive
 septem, *adj. num.* : sept
 seu, *conj.* : répété : soit... soit...
 sine, *prép.* + *abl.* : sans
 sive, (= seu) *inv.* : sive... sive : soit... soit
 squalidus, a, um : sale, malpropre, en vêtements négligés (*signe de deuil*)
 sustineo, es, ere, tinui, tentum : soutenir, porter, conserver
 tener, era, erum : tendre, délicat
 tertius, a, um : troisième
 Thraces (a *long*), Thracum *m pl* : les Thraces
 timidus, a, um : craintif
 Titan (2 voyelles longues) : le Titan (*il s'agit d'Hélios, le Soleil, fils d'Hypérion*)
 traho, is, ere, traxi, tractum : tirer ; in se crimen trahere : chercher à prendre pour soi un crime
 transeo, is, ire, ii, itum : passer, traverser
 transfero, fers, ferre, tuli, latum : reporter
 tres, ium : trois
 tu, te, tui, tibi, te: tu, te, toi
 umidus, a, um : humide
 Venus, eris f.: Vénus (*d'où, par métonymie, l'amour*)
 ver, veris, n. : le printemps
 videor, eris, eri, visus sum : être vu, sembler, paraître, avoir l'air de, croire

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1

aetas, atis, f. : le temps de la vie, la vie
 altus, a, um : haut
 animus, i, m. : le cœur, la sympathie, le courage, l'esprit
 ante ... quam : avant que
 cedo, is, ere, cessi, cessum : aller ; *avec un adv.* : aller de telle ou telle manière ; male
 cedere : mal tourner
 corpus, oris, n. : corps
 cura, ae, f. : soin, souci
 dies, ei, m. *et* f. : jour
 do, das, dare, dedi, datum : donner ; fidem dare : donner sa parole
 dolor, oris, m. : la douleur
 etiam, *adv.* : même, bien plus
 fides, ei f : la promesse, parole donnée
 habeo, es, ere, ui, itum : tenir, avoir
 medius, a, um : qui est au milieu

multi,ae,a : nombreux, beaucoup
 natura, ae, f. : nature
 nunc, *adv.* : maintenant
 o, *inv.* : ô, oh (*exclamation*)
 pectus, oris, n. : le cœur
 per, *prép.* + *acc.* : sur (*une partie ou la totalité du corps*)
 populus, i m : peuple
 primus, a, um : premier
 prior, oris : d'avant, précédent
 quam : que (*second terme d'une comparaison*)
 quod (*conj.*) : parce que, du fait que
 recipio, is, ere, cepi, ceptum : tirer en arrière ; se recipere : se retirer
 relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner
 sine, *prép.* + *abl.* : sans
 sive, *inv.* : sive... sive : soit... soit
 traho, is, ere, traxi, tractum : tirer ; in se crimen trahere : chercher à prendre pour soi un crime
 transeo, is, ire, ii, itum : passer, traverser
 tres, ium : trois
 tu, tui, pron. : tu, te, toi
 videor, eris, eri, visus sum : être vu, sembler, paraître, avoir l'air de, croire

Fréquence 2

aliter, *adv.* : autrement
 ardor, oris : feu, désir ardent
 auctor, oris : promoteur, conseiller, instigateur, créateur (*d'un culte*) + *inf.*
 brevis, is, e : bref, court (*espace ou temps*)
 crimen, inis, n. : l'accusation, la faute, le crime
 male : mal (*adv.*)
 seu, *conj.* : *répété* : soit... soit...
 sustineo, es, ere, tui, tentum : soutenir, porter, conserver
 tener, era, erum : tendre, délicat
 tertius, a, um : troisième

fréquence 3

canis, is, m. : chien
 collum, i, n. : cou
 doleo, es, ere, ui, itum : 1. souffrir 2. être affligé
 finio, is, ire, ivi, itum : borner, mettre une borne à, achever
 frustra, *adv.* : en vain
 infelix, icis : malheureux
 juventa, ae : jeunesse (*commence vers 18 ans*)
 lapis, idis, m. : pierre
 piscis, is, m. : poisson ; Pisces, ium : les Poissons, *signe zodiacal de la fin de l'année*
 quondam, *adv.* : jadis, autrefois
 ripa, ae, f. : rive
 ver, veris, n. : le printemps

fréquence 4

carpo, is, ere, carpsi, carptum : cueillir
 confido, is, ere, confisus sum : mettre sa confiance en, avoir confiance
 crudelis, is, e : cruel
 figura, ae, f. : configuration, conformation, bel aspect, beauté
 flos, oris, m. : fleur

geminus, a, um : double
 includo, is, ere, di, sum : enfermer, fermer, clôturer
 nex, necis, f. : mort (*plutôt violente*)
 pavor, oris, m. : peur
 porto, as, are : porter
 repello, is, ere, puli, pulsum : repousser
 septem, *adj. num.* : sept
 timidus, a, um : craintif

Ne pas apprendre

aequoreus, a, um : des ondes, de la mer
 alimentum, i, n., *plutôt au pl.* : aliments
 aquilo, onis : l'aquilon (*vent du nord*)
 arceo, es, ere, ui : écarter, empêcher, interdire (*de faire qqch*)
 catena, ae, f. : la chaîne
 Ceres, eris, f. : Cérès, *déesse des moissons, qui donna à l'homme le blé*
 citra + *acc* : en deçà de, avant
 Erebus, i, m. : l'Érèbe, *partie la plus profonde et obscure des enfers*
 femineus, a, um : des femmes, féminin
 Haemus, i, m. : l'Hémus (*montagne de Thrace*)
 Ide (I et e longs) es f : l'Ida (*mont de Phrygie, près de Troie*)
 junctus, a, um : lié, attaché
 Lethaea, ae, f : Léthéa
 mas, maris, m. : le mâle, le garçon
 nocens, entis : coupable
 oborior, iris, iri, ortus sum : se lever, s'élever
 Olenos, i m : Olénos
 portitor, oris, m. : le nocher
 refugio, is, ere, fugi, fugitum : fuir, s'écarter de
 Rhodope, es f (*acc. grec Rhodopen*) : le Rhodope (*montagne de Thrace*)
 squalidus, a, um : sale, malpropre, en vêtements négligés (*signe de deuil*)
 Thraces (a long), Thracum *m pl* : les Thraces
 Titan (2 voyelles longues) : le Titan (*il s'agit d'Hélios, le Soleil, fils d'Hypérion*)
 transfero, fers, ferre, tuli, latum : reporter
 umidus, a, um : humide
 Venus, eris f. : Vénus (*d'où, par métonymie, l'amour*)

Traduction au plus près du texte :

Orphée resta immobile sous l'effet de la double mort de son épouse, pas autrement
 Que celui qui, craintif, a vu les trois cous du chien, celui du milieu portant les chaînes, 65
 Et que la terreur ne quitta pas avant
 Que sa nature première <ne le quitte>, quand un rocher s'éleva sur son corps ;
 Et que celui qui tira sur lui l'accusation, et voulut sembler
 Être coupable, Olénos, et que toi, trop confiante en tes formes,
 Ô malheureuse Léthéa, cœurs autrefois parfaitement 70
 Unis, maintenant pierres que porte l'humide Ida.
 Ce suppliant, celui qui voulait en vain passer pour la seconde fois,
 Le nocher l'avait écarté; lui, pendant sept jours pourtant,
 Se négligeant, il resta assis sur la rive, sans les dons de Cérès;
 Son tourment, la douleur de son cœur, ses larmes furent ses seuls aliments. 75
 S'étant plaint que les dieux de l'Erèbe étaient cruels, il se retira sur
 Le Rhodope élevé et sur l'Hémus battu par les Aquilons.
 Pour la troisième fois, le Titan avait mis une borne à l'année délimitée par les Poissons
 Des ondes, et Orphée avait fui tout amour
 D'une femme, soit parce qu'il w<l'amour> avait mal tourné pour lui, 80
 Soit qu'il eût donné sa parole; pourtant un désir ardent en tenait beaucoup
 De s'unir avec le poète; mais beaucoup souffrirent, repoussées.
 Lui, il fut même, pour les peuples des Thraces, l'initiateur du fait de reporter
 Son amour sur de jeunes garçons, et de cueillir, juste avant la jeunesse,
 Le bref printemps de la vie et ses premières fleurs. 85